



ным фрагментом многосложного слова. В результате, по их мнению, новые слова образуются в рамках принципиально иного словообразовательного процесса — аффиксации. Однако следует иметь в виду, что значения аффиксов, как правило, более абстрактные⁵, по сравнению с приведенными выше примерами, и не требуют для понимания реконструкции формы и значения всей лексической единицы.

Лексические слияния являются яркими, неординарными по своей форме и семантике единицами. Значительное увеличение количества слов-слитков на страницах англоязычной прессы за последние несколько лет позволяет рассматривать феномен их создания как проявление поразительной гибкости и подвижности языка в изображении чрезвычайно сложного образа современного мира.

Список литературы

1. Заботкина В.И. Новая лексика современного английского языка. М.: Высшая школа, 1989. С. 38—39.
2. Сухорукова О.Н. Структурно-семантические и функциональные особенности телескопических единиц в массово-информационном дискурсе: на материале англоязычной прессы. Волгоград: АКД, 2004.
3. Algeo J. Blends: A structural and systematic view // American Speech. 1977. №52. P. 47—54.
4. Kemmer S. Lexical Blending: An Integrated View, with Implications for Morphology // Paper presented at First Landau International Symposium, Landau, Germany, March, 2000.
5. Turner M., Fauconnier J. Conceptual Integration and Formal Expression // Journal of Metaphor and Symbolic Activity, 1995, 10 (3). P. 183—203.
6. Pythian B.A., Cox R. A Concise Dictionary of New Words. — Cox & Wyman Ltd. Reading, Berks, 1999.

Об авторе

Л.А. Липилина — канд. филол. наук, доц. РГУ им. И. Канта, ludmilalipilina@mail.ru

УДК 803.0:802/809-3:371.3

Т.А. Потемина

ЯЗЫК ТЕЛЕВИДЕНИЯ КАК ОТРАЖЕНИЕ ИЗМЕНЕНИЙ В МИРЕ: «ГЛОБАЛЬНАЯ» И «ЛОКАЛЬНАЯ» ЛЕКСИКА

Рассматривается необходимость интеграции языка телевидения (тематической лексики из программ немецких теленовостей) в процесс обучения немецкому языку будущих специалистов: журналистов, политологов и др. Использование в учебной

⁵ Ср. значение английских суффиксов —er (writer), -tion (invention), -ment (development)



работе самого массового источника информации будет способствовать актуализации содержания и оптимизации процесса обучения.

The article focuses on the necessity to integrate TV language (the specific vocabulary of German news programmes) into the professional training of journalists, political analysts, etc. Using the most popular mass media source for teaching purposes will further optimize the process of professional training.

В эпоху научно-технического прогресса, глобализации, с одной стороны, и регионализации — с другой, чрезвычайно важную роль играют средства массовой информации. Чем быстрее актуальные знания достигают членов современного общества, тем динамичнее и эффективнее оно развивается. По этой причине самым популярным источником коммуникативного воздействия на население всего мира до сих пор остается телевидение. Из всех СМИ «именно телевидение в своей универсальной доступности и универсальном магнетизме сглаживает не снимаемые в иных контекстах социальные барьеры» [2, с. 1]. И именно теленовости являются центром коммуникативного притяжения абсолютного числа телезрителей, так как именно эти программы практически синхронно отражают происходящие вокруг них изменения как глобального, так и локального значения.

93

В связи с вышеизложенным изучение и интеграция языка телевидения в процесс обучения иностранным языкам вообще, и немецкому языку в частности, представляется чрезвычайно полезным приемом повышения мотивации обучаемых профильных специалистов и действенным средством актуализации содержания обучения. Лингвистическая составляющая на практических занятиях по немецкому языку с использованием данных сопоставительного анализа текстов немецких и российских теленовостей может способствовать оптимизации процесса усвоения новой лексики. Она может также существенно влиять и на совершенствование навыков устной коммуникации в рамках той или иной тематической парадигмы. И наконец, может служить и дидактическим целям — способствовать процессу осознания важности солидарности и солидарности между людьми в многополярном мире, формированию чувства уважения и внимания не только к локальным событиям, но и более масштабным проблемам.

В качестве материала для сопоставительного анализа было отобрано шесть информационных выпусков с четырех немецких телевизионных каналов — ARD, ZDF, PRO7, N24 — и двух российских: РТР и НТВ.

Противопоставление «глобального» и «локального» обращает на себя внимание уже при первом просмотре видеозаписей этих теленовостей и касается последовательности подачи основных событий дня. Сначала зрителю предлагается главная, более масштабная новость. Затем ему сообщается менее значимая информация: возможная война в Ираке обсуждается в первом блоке программы, а лекарство от мигрени упоминается в конце (ZDF). Катастрофа в космосе носит плане-

тарный характер, а светские новости, напротив, всегда «привязаны» к конкретному месту (ARD). Утечка нефти в Атлантике и последние новости с модного горнолыжного курорта (PRO7) тоже противопоставляются по степени вероятных последствий для всех зрителей без исключения или только для одного конкретного; война в Ираке интересует всех телезрителей, а теннисный турнир — лишь узкий круг любителей этого вида спорта. Всю первую часть выпуска ARD посвящает политическим выступлениям, и лишь в конце представлено сообщение об автобусной моде.

Интеграция такого телевизионного материала в учебный процесс представляется очень удобным и эффективным поводом для работы над тематической лексикой. Языковой материал (в силу специфики жанра теленовостей) уже сам по себе распределен по степени важного и масштабного, с одной стороны, и более занимательного или локального — с другой. Преподавателю остается только придерживаться этой последовательности и использовать уже сгруппированный по темам лексический материал в своей практической работе.

Поскольку информационные выпуски новостей являются средоточием всевозможных глобальных, значимых для жизни общества и наиболее актуальных тем, именно эти темы оказываются максимально насыщенными «глобальной» лексикой. Лексикой, имеющей транснациональный характер, являющейся наиболее актуальной на определенный момент развития общества, наиболее частотной в своем применении и однозначно понимаемой всеми без исключения реципиентами, владеющими данным языком. Именно такая тематическая лексика и должна, в первую очередь, использоваться в процессе обучения немецкому языку будущих журналистов и других специалистов.

«Глобально маркированной» является следующая тематическая лексика, представленная в исследуемом материале: политическая, среди которой преобладают названия политических структур и постов: «*Bundeskanzler*», «*Bundesregierung*», «*SPD-Chef*», «*SPD-Vorsitzende*», «*Bundestag*». (ARD) «*das Parlament*», «*UNO-Sicherheitsrat*» (ZDF); «*Sicherheitsrat*», «*Staatspräsident*», «*Landtagsfraktion*» (PRO7); «*Die Regierungspartei*», «*die deutsche Botschaft*» (N24); экономическая лексика: «*Sparkurs*», «*Kredite*», «*Investitionsbank*» (ARD); «*Das Unternehmen*», «*Kredite*», «*Investition*» (ZDF); «*Finanzprobleme*», «*Großaktionär*» (N24); военная, в которую входит актуальная на сегодняшний день тема — терроризм: «*Nuklearwaffen*», «*atomwaffenfrei*», «*das Nuklearprogramm*» (ARD); «*Soldaten der Bundeswehr*», «*militärische Einrichtungen*» (ZDF); «*Massenvernichtungswaffe*», «*der Krieg*», «*US-Soldaten*» (PRO7); «*bewaffnen*», «*Rebellensturm*», «*Angriffen*» (N24); лексика, связанная с транспортными средствами: «*Busse*», «*Doppelstockdiesel*» (ARD); «*Das Fahrzeug*», «*Bremsmanöver*», «*der Zug*» (PRO7); «*Zwei Flugzeuge*», «*der Fluglotse*», «*Absturz*» (N24).

Процентное соотношение внутри тематической лексики исследуемых информационных выпусков отражено в табл. 1.



Таблица 1

ARD	ZDF	PRO7	N24
Политическая лексика — 35,9	Политическая лексика — 36,6	Лексика, связанная с транспортными средствами — 18,7	Экономическая лексика — 32,7
Экономическая лексика — 19,4	Военная лексика — 31,7	Правовая лексика — 16,2	Политическая лексика — 25,2
Социальная лексика — 10,1; природные катастрофы — 10,1; средства транспорта — 10,1	Спортивная лексика — 14,9	Политическая лексика — 13, лексика, связанная с космосом, — 13; социальная лексика — 13	Правовая лексика — 14,9
Лексика, связанная с модой, — 7,9	Экономическая лексика — 6,9	Лексика, отражающая отношения между мужчиной и женщиной — 9,8	Военная лексика — 12,2
		Военная лексика — 6,5	Социальная лексика — 4,9; медицинская лексика — 4,9

Из данных таблицы 1 следует, что в немецких информационных выпусках на «серьезных» каналах преобладает политическая, военная и экономическая лексика (N24, ARD, ZDF). На «развлекательном» канале PRO7 первое место занимает лексика, связанная с транспортными средствами. Наличие транспортной лексики отражает отчасти европейский стиль жизни, а именно, мобильность и преодоление расстояний — тенденцию к глобализации. Поэтому и теме «транспорт» на занятиях по немецкому языку следует уделять достаточно серьезное внимание.

«Локально маркированной» представляется лексика менее распространенная в языке теленовостей и представляющая интерес только для узкого круга реципиентов — как специалистов, так и неспециалистов: правовая, которая прежде всего представлена судебной: «*Auftritt vor Gericht*», «*die Klägerin*», «*der Beschuldigte*», «*Vorwürfe*», «*Zeuge*» (PRO7); «*Tatverdächtiger Mann*», «*ein Tatverdacht*», «*der Mörder*», «*Untersuchungshaft*» (N24); спортивная лексика: «*Tennisprofi*», «*in 4 Sätzen*», «*Endspiel*», «*Abfahrt*», «*Slalom*», «*Skiklub*», «*Skiprofi*» (ZDF); «*Titel*», «*Ring*», «*Schwergewichtsweltmeister*», «*Weltmeisterschaft*» (PRO7); «*Der Championsleague*», «*Achtelfinal-Hinspiel*», «*Eigentor*» (N24); лексика социальной тематики: «*der Sozialstaat*», «*Notunterkünfte*», «*Hilfslieferung*», «*Hilfswerk*», «*Renten*» (ARD); «*EU-weite Antirauchkampagne*», «*Werbeverbot*» (ZDF); «*die offizielle Gedenkfeier*» (PRO7); природные катастрофы: «*Erdbeben*», «*Nachbeben*», «*Erdbebengebiet*», «*Trümmer*», «*Rettungsteams*» (ARD); мода: «*Design*», «*Mode*», «*Catwalk*», «*Models*» (ARD); лексика, касающаяся погодных условий: «*Schnee*», «*Schneeregen*», «*Graupelschauer*», «*Gewitter*», «*Sturmböen*» (ARD); медицинская лексика: «*Migräne*», «*Chromosom № 1*», «*das Gen*», «*eine Zellstörung*», «*Migräneanfälle*» (ZDF); лексика, связанная с космосом: «*Astronauten*», «*Weltraumstation*», «*Johnson Space-Center*», «*Weltraumtourismus*», «*Shuttel*» (PRO7); лексика, отражающая отноше-



ния между мужчиной и женщиной: «*Liebesleben*», «*...zum Kuscheln*», «*Traumtanz*», «*Beziehungen*», «*Paarungsverhalten*» (PRO 7).

«Локальная» лексика может закрепляться на завершающем этапе занятий как менее значимая.

Информация в теленовостях всегда сопровождается видеосюжетами, которые тоже могут быть использованы в учебных целях как средство наглядности. «Глобальные» сюжеты, как правило, являются вспомогательным фоном для информации и существенно усиливают коммуникативное воздействие на зрителя. «Локальные» являются, прежде всего, познавательными (вождение автомобиля в гололед) или развлекательными (автобусная мода), рассчитанными на визуальный эффект.

В связи с вышеизложенным противопоставлением глобального и локального в сюжетах теленовостей на занятиях по немецкому языку с будущими журналистами можно решать и дидактические задачи, которые назывались в начале статьи: воспитание у будущих специалистов чувства ответственности за происходящее в мире, умения критически мыслить, сопоставлять информацию и делать объективные выводы. Воспитание специалистов «через предмет», подготовка к «диалогу культур» может интенсифицироваться в процессе интеграции языка телевидения в занятие за счет сопоставительного анализа немецкого и российского материала.

От более «глобальных» и сложных для восприятия к более простым темам обращаются и российские программы. Например, программа «Вести» на канале РТР начинается темой шпионажа в пользу США, темой о последствиях войны в Ираке, а заканчивается темой Благовещения и семидесятилетия Льва Аннинского. В российских информационных выпусках выделяется похожая тематическая лексика: политическая: «*Сейм страны*», «*президент*», «*парламент*», «*конституция*», «*либерализм*», «*пролетариат*» (НТВ); «*Госдума*», «*исполнительная власть*», «*глава МЧС*» (РТР); военная с добавлением лексики, связанной с терроризмом: «*взрывное устройство*», «*террористы*», «*взрывчатка*», «*теракт*» (НТВ); «*вывод миротворцев*», «*военная разведка*», «*о вооружении подлодок*», «*о ракетном нападении*» (РТР); судебно-правовая: «*Генеральный прокурор*», «*следователи*», «*Мосгорсуд*», «*адвокат*», «*правосудие*», «*хроника судебных заседаний*», «*дела с участием истцов и подсудимых*» (НТВ); «*присяжные заседатели*», «*обвинение*», «*приговор*», «*вердикт*» (РТР); экономическая: «*главный финансист страны*» (НТВ); «*Гонорар*», «*финансирование*», «*рынок*», «*торговцы*» (РТР); медицинская: «*минно-взрывная травма*», «*осколочные ранения*», «*сотрясение головного мозга*», «*ДНК*» (НТВ); «*здравоохранение*», «*инфекции*», «*кишечный грипп*», «*острый гастрит*», «*капельницы*» (РТР).

Особо следует отметить тематическую лексику, относящуюся только к каналу РТР. Это литературная лексика: «*критик*», «*издание*», «*журнал*», «*эссе*», «*статьи*», «*заметка*»; религиозная: «*Благовещение*», «*Архангел Гавриил*», «*Дева Мария*», «*патриарх Московский*», «*Божественная литургия*», «*Благовещенский собор*», «*святой дух*»; компьютерная: «*Интернет*», «*сайт*», «*сеть*»;

Процентное соотношение внутри тематической лексики российских информационных выпусков отражено в табл. 2.



Таблица 2

НТВ	РТР
Политическая лексика — 45	Военная лексика — 32,6
Военная лексика — 23,2	Политическая лексика — 21,2
Правовая лексика — 21,3	Правовая лексика — 13,5
Медицинская лексика — 9	Экономическая лексика — 11,8
Экономическая лексика — 1,4	Литературная лексика — 7,3
	Медицинская лексика — 6,9
	Религиозная лексика — 4,9
	Лексика Интернета — 1,6

Таким образом, в российских информационных выпусках также преобладает политическая, военная и правовая лексика. Но, как показывает анализ, для российских новостей более типична культурологическая тематическая лексика, выражения из сферы литературы, религии, компьютера, то есть то, что является отражением традиционного российского менталитета. Для немецких теленовостей характерны волнующие западного зрителя темы — социальные, гендерные, спортивные и т. д. На этих примерах и различиях можно предложить будущим журналистам и политологам творческие задания в рабочих группах: организацию дискуссий о глобальных и локальных тенденциях на примере двух стран с использованием данных, приведенных в таблицах.

Как видно из приведенных таблиц, информационные выпуски отражают насущные интересы телезрителей. Темы политики, войны и права более актуальны для российских телезрителей, чем немецких. Экономическая лексика более широко представлена в немецких теленовостях, чем в российских. Этот факт также отражает изменения в жизни стран, наблюдаемые за последнее время.

Преподавателю следует также обратить внимание и на наличие в языке теленовостей иноязычной лексики, что также будет служить цели актуализации практических занятий по немецкому языку. Тенденция проникновения английского языка в систему немецкого языка уже не удивляет, «англицизация» объединенной Европы является реальностью. Большую часть заимствований в немецких информационных выпусках составляют англицизмы, среди них экзотизмы: «*First lady*», «*Space-Centre*», «*Shuttle*» (PRO7); модные слова: «*cool*», «*Band*», «*Showtime*» (ZDF); «*Faceleaving*», «*Catwalk*» (ARD); «*Team*», «*Fan*», «*Lady*», «*Date*» (PRO7); «*live*» (N24) и полукальки: «*Rettungsteam*», «*...mit den Entertainern*» (ARD).

Что касается российских теленовостей, то в них не наблюдается «моды» на иностранные заимствования. Для российских информационных выпусков абсолютно не характерны англицизмы. Данный факт также может послужить хорошим поводом для обсуждения или письменной работы.

Учитывая рассмотренный в статье лексический аспект информационных выпусков, можно сделать вывод, что телевидение, без всяких сомнений, играет очень важную роль в расширении лексического запаса



телезрителей, прежде всего, это касается «глобальной» лексики. Разнообразие тем и популярность телевидения ведут также к распространению лексики из всевозможных «локальных» областей жизни (мода, спорт, здоровье). Отчасти благодаря теленовостям в специфических контекстах популяризируется и профессиональная лексика.

С учетом вышесказанного становится понятна роль телевидения в обучении иностранному языку. При этом в процессе обучения политологов или журналистов с опорой на устный аутентичный текст теленовостей основной упор следует делать на самую частотную «глобальную» лексику (политика, экономика, право), к которой очень легко подобрать русские эквиваленты из российских новостей. «Локальную» лексику (спорт, культура, здоровье) можно рассматривать лишь как дополнительный, вспомогательный материал для самостоятельного изучения. Параллельно с чисто языковой работой на занятиях по немецкому языку с применением актуальных телевизионных материалов целесообразно ставить и решать важные педагогические задачи, направленные на воспитание современного специалиста, поскольку «человечество вступило в XXI век, который несет много перемен в жизнь каждого общества» [1, с. 6].

Список литературы

1. Баграмова Н.В. Методика обучения иностранным языкам в свете теории глобализации образования // Иностранные языки и технологии обучения в XXI веке: Материалы научн. конференции. СПб., 2001. С. 6–12.
2. Ремизов М. Низкие жанры // <http://www.russ.ru/politics/20020223-rem.htm>

Об авторе

Т.А. Потемина — канд. филол. наук, доц. РГУ им. И. Канта, potemin@baltnet.ru.